

2018 香港藝術發展獎

Hong Kong Arts Development Awards 2018



由藝發局主辦的「2018 香港藝術發展獎」頒獎禮已於 5 月 31 日圓滿舉行，共頒發了 30 個獎項予本地藝術工作者、團體、學校及機構，以表揚他們在藝術方面的成就，以及在推動香港藝術發展方面的貢獻。

The Hong Kong Arts Development Awards 2018 Presentation Ceremony, organised by HKADC, was held on 31 May. A total of 30 awards were presented to local artists, arts organisations, schools and institutions in recognition of their unstinting support and contribution.

終身成就獎

Life Achievement Award

劉兆銘

Lau Siu-ming

劉兆銘先生，香港著名舞者及演員，行內尊稱「Ming Sir」。1979 年，劉氏獲邀拍攝著名電影導演徐克的《蝶變》，自此投身影視界，拍攝多部經典電影及飾演無數電視劇角色，不勝枚舉。劉氏及後雖專注影視界，但多年來仍從未離開舞蹈界，曾任多個舞蹈和藝術團體的創辦人及顧問，如香港實驗歌舞劇團、香港芭蕾舞學會、香港舞蹈總會等。投身藝術逾半世紀，足跡遍及舞台、電視和電影，參與的電視劇膾炙人口，創造了無數獨特而經典的電影人物。劉氏的舞蹈融貫古今中西，為本港舞蹈發展及教育的先行者。

Mr Lau Siu-ming, affectionately known as "Ming Sir", is a renowned Hong Kong dancer and actor. Lau made his first foray into film in 1979 when he was invited by famed director Tsui Hark to star in *The Butterfly Murders*. This marked the beginning of his long and illustrious acting career in television and films. Despite his later focus towards the onscreen career, Lau never lost his passion for dance. He remains devoted to the arts and serves as founder or advisor to numerous dance and arts organisations including the Hong Kong Experimental Ballet Theatre, the Hong Kong Ballet Group, and the Hong Kong Dance Federation. Dedicated himself to the arts for more than half a century, Lau traverses with ease across the domains of dance, television and the silver screen. Over the course of his prolific acting career, he has created one iconic role after another in numerous acclaimed television series and memorable films. Lau is also a pioneer of dance development and education in Hong Kong, integrating Western dance aesthetics and Chinese movements in his dance.



劉兆銘 (右三) 與頒獎嘉賓徐克導演 (左二)、吳思遠導演 (右一) 及主禮嘉賓李偉民副主席 (左一)、王英偉主席 (左三) 及民政事務局長劉江華局長 (右二) Lau with award presenters, Film Director Tsui Hark (second from the left), Film Director Ng Si-yuan (far right) and officiating guests, Vice-chairman Lee Wai-man, Maurice (far left), Chairman Wong Ying-wai, Wilfred (third from the left) and Lau Kong-wah, Secretary for Home Affairs.



傑出藝術貢獻獎

Award for Outstanding Contribution in Arts

張艾嘉

Chang Ai-chia, Sylvia

張艾嘉女士於 1970 年代初經製片人李時蓉引薦，拍攝了出道電影作品《飛虎小金剛》，其中在李行電影《碧雲天》中的演出，為她贏得首個金馬獎最佳女配角獎。演出之外，張氏亦是相當傑出的編導創作者，電影作品包括《最愛》、《心動》、《念念》，其作品題材廣泛，屢獲殊榮，最新導演作品為《相愛相親》。2008 年，張氏創作並主演了舞台劇《華麗上班族之生活與生存》，她其後亦聯同杜琪峯導演將其劇合力搬上銀幕。張氏一直活躍於電影圈，進行編、導、演的工作，更參與舞台劇的創作和演出，作品深受歡迎，同時熱心扶掖後進，在推動電影業發展功不可沒。

Ms Chang Ai-chia, Sylvia introduced by producer Li Shi-yung in the early 1970s, made her screen debut in *The Flying Tiger* and won her first Golden Horse Award for Best Supporting Actress in Lee Hsing's *Posterity and Perplexity*. Besides acting, Chang is also an outstanding writer and director. Her award-winning works cover a wide range of themes and include *Passion*, *Tempting Heart*, *Murmur of the Hearts* and *Love Education*, her latest directorial work. In 2008, she created and starred in theatre production *Design for Living*, and later adapted it to the screen with Johnnie Kei-fung To. Chang is renowned for her active involvements in filmmaking as a director, screenwriter and actress and celebrated for her theatre works and live performances. Chang is an ardent supporter of new filmmakers and has made invaluable contributions to the film industry.



由杜琪峯導演頒獎
Director Johnnie Kei-fung To presents the award to Chang



榮譽嘉許

Honourable Commendation

為讓藝術工作者有工作室去致力創作和製作，藝發局自 2014 年開拓不同規模的藝術空間。本局獲得不同商業機構的支持，以低於市值的優惠租金租予本局發展 ADC 藝術空間計劃，並獲民政事務局贊助相關的開支。

藝發局特此頒發「榮譽嘉許」予首間與本局合作的協成行發展有限公司、實業貿易有限公司、信和集團及恆基兆業地產有限公司，以表揚它們對藝術文化發展的貢獻，特別是對 ADC 藝術空間計劃的慷慨支持，包括 ADC 藝術空間 (創協坊)、ADC 藝術空間 (柏秀中心)、ADC 藝術空間 (泛亞中心) 及 ADC 藝術空間 (創匯國際中心)，為不少藝術家提供租金相宜的藝術工作室。

With the aim of supporting arts practitioners to dedicate to artistic creation and production, HKADC has been partnering with various organisations since 2014 to open new arts space of various sizes. The establishment of the ADC Arts Space Scheme is made possible by the support of different commercial corporations and companies that lease space at below-market rates to HKADC, and the support from the Home Affairs Bureau for related expenses.

HKADC is pleased to present Honourable Commendation to the first-ever corporation partner of HKADC, Hip Shing Hong (Holdings) Company Limited, Prompt Trading Limited, Sino Group and Henderson Land Development Company Limited in recognition of their contribution to the arts and cultural development in Hong Kong, especially their generous support to the ADC Arts Space Scheme, including ADC Artspace (Genesis), ADC Arts Space (Po Shau Centre), ADC Artspace (Pan Asia Centre) and ADC Arts Space (The Globe), which provides arts studios at affordable rates to artists.



協成行發展有限公司
Hip Shing Hong (Holdings) Company Limited



信和集團
Sino Group



實業貿易有限公司
Prompt Trading Limited



恆基兆業地產有限公司
Henderson Land Development Company Limited

藝術家年獎
Artist of the Year



梁寶珊 (梁寶山) Leung Po-shan, Anthony
藝術評論 Arts Criticism



黃大徽 Wong Tai-fai, Dick
舞蹈 Dance



馮蔚衡 Fung Wai-hang, Rocelia
戲劇 Drama



楊紫輝 Ruby Yang
電影 Film



韓麗珠 Hon Lai-chu
文學藝術 Literary Arts



葉旭耀 Ip Yuk-yiu
媒體藝術 Media Arts



張緯晴 Cheung Wai-ching, Rachel
音樂 Music



尹麗娟 Wan Lai-kuen, Annie
視覺藝術 Visual Arts



巫雨田 (新劍郎) Mo Yu-tin (Sun Kim-long)
戲曲 Xiqu

藝術新秀獎
Award for Young Artist



(左起) 李薇婷、梁天尺、黃肇邦、黃怡、頒獎嘉賓梁念曾、陳好彩 (卡娜)、劉語及譚頌汶
(From left) Li Mei-ting; Leung Tin-chak; Wong Siu-pong; Wong Yi, Eva; award presenter Yung Ning-tsun, Danny; Chan Ho-choi, Carla; Matthew Lau and Tom Chung-man.

表演
Performance



- 由基督教香港信義會社會服務部信義男爵樂團演奏《Benjamin Yeo: Future of Tomorrow》
Wind Orchestra Performance, Benjamin Yeo: *Future of Tomorrow*, by Men in Jazz of the Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong
- 天馬青莪粵劇團團員文華、靈音上演粵劇折子戲《唐伯虎點秋香-求神》
Cantonese Opera Excerpt from *How the Scholar Tong Pak-fu Won the Maid Chau Heung* by Man Wah and Ling Yan from the Sensational Sprouts Cantonese Opera Association
- 由「藝術家年獎」(音樂)得主張緯晴及「藝術新秀獎」(音樂)得主劉語以鋼琴與韻音琴二重奏演奏葛拉斯梅茲《探戈精神》
Piano and Vibraphone Duo of Alexej Gerassimez: *Piazone* by Rachel Cheung, recipient of Artist of the Year (Music) and Matthew Lau, recipient of the Award for Young Artist (Music)

得獎名單
Awardee List

獎項 Awards	得主 Awardees
終身成就獎 Life Achievement Award	劉兆銘 Lau Siu-ming
傑出藝術貢獻獎 Award for Outstanding Contribution in Arts	張艾嘉 Chang Ai-chia, Sylvia
榮譽嘉許 Honourable Commendation	協成行發展有限公司 Hip Shing Hong (Holdings) Company Limited 寶業貿易有限公司 Prompt Trading Limited 信和集團 Sino Group 恒基兆業地產有限公司 Henderson Land Development Company Limited
藝術家年獎 Artist of the Year	藝術評論 Arts Criticism 梁寶珊 (梁寶山) Leung Po-shan, Anthony 舞蹈 Dance 黃大徽 Wong Tai-fai, Dick 戲劇 Drama 馮蔚衡 Fung Wai-hang, Rocelia 電影 Film 楊紫輝 Ruby Yang 文學藝術 Literary Arts 韓麗珠 Hon Lai-chu 媒體藝術 Media Arts 葉旭耀 Ip Yuk-yiu 音樂 Music 張緯晴 Cheung Wai-ching, Rachel 視覺藝術 Visual Arts 尹麗娟 Wan Lai-kuen Annie 戲曲 Xiqu 巫雨田 (新劍郎) Mo Yu-tin (Sun Kim-long)
藝術新秀獎 Award for Young Artist	藝術評論 Arts Criticism 李薇婷 Li Mei-ting 舞蹈 Dance 邱加希 Yau Ka-hei 戲劇 Drama 梁天尺 Leung Tin-chak 電影 Film 黃肇邦 Wong Siu-pong 文學藝術 Literary Arts 黃怡 Wong Yi, Eva 媒體藝術 Media Arts 陳好彩 (卡娜) Chan Ho-choi, Carla 音樂 Music 劉語 Matthew Lau 視覺藝術 Visual Arts 譚頌汶 Tom Chung-man
藝術教育獎 Award for Arts Education	學校組 School Division 高雷中學 Ko Lui Secondary School 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity 聖公會林裘謀中學 SKH Lam Kau Mow Secondary School 非學校組 Non-School Division 基督教香港信義會社會服務部 Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong 九龍倉置業地產投資有限公司 Wharf Real Estate Investment Company Limited 藝術到家有限公司 Art Together Limited
藝術推廣獎 Award for Arts Promotion	香港文學館有限公司 The House of Hong Kong Literature Limited 創不同協作 Make a Difference Institute 香港建築中心 The Hong Kong Architecture Centre
藝術贊助獎 Award for Arts Sponsorship	南豐集團 Nan Fung Group 貝明滔 Mimi Brown

如欲觀看更多頒獎禮相片，請瀏覽 To view more photos of the ceremony, please visit:
www.hkadc.org.hk/awards



香港藝術發展獎
Hong Kong Arts Development
AWARDS